

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : Didactique des langues

Les contenus culturels dans le manuel scolaire de 5^{ème}

A.P :

vers la valorisation de la culture nationale

Présenté par :

M./ Kandi Younes

Le jury :

M. / Bourkani Hakim, président
M. / Abdelouhab Fatah, directeur
M. / Kerboub Nassim, examinateur

- Année universitaire 2022-2023

Remerciements

Nous remercions dieu le tout puissant de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.

Nous tenons à remercier et à exprimer notre gratitude à notre directeur de recherche Monsieur Abdelouhab Fatah pour ses précieux conseils, son aide et son encouragement, et également pour son soutien et ses orientations.

Nos remerciements vont également à tous les enseignants du département des lettres et langues française, qui ont participé à ma formation durant notre processus.

Nos plus vifs remerciements vont aussi aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer notre travail.

Dédicaces

Du plus profond de mon cœur je dédie ce travail à tous ceux qui me sont chers,

A mes chers parents, pour leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études, que dieu les garde pour moi,

A mes chers frères et sœur : Idir, Yanis et Anais pour leur appui et leur encouragements permanents,

A mes chers amis et ma deuxième famille : Lilia, Aimad et Lounis pour leurs soutiens dans le bien et dans le pire,

Que ce travail soit l'accomplissement de vos vœux et le fruit de votre soutien infailible,

Merci d'être toujours là pour moi.

TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIERES

Remerciements

Dédicace

Table des matières

Introduction générale.....1

Chapitre 1 : Champ conceptuel

- 1. Définition de la culture5
- 2. La culture et la langue6
- 2.1 Définition de la langue7
- 3. La culture et la civilisation9
- 4. La culture cultivée10
- 5. La culture anthropologique.....10
- 6. La compétence culturelle.....11
- 7. La compétence interculturelle.....12
- 8. Place de la compétence culturelle dans le milieu scolaire.....13

Chapitre 2 : Présentation du manuel de la 5^{ème} A.P

- 1. Définition du manuel scolaire.....16
- 2. Le manuel scolaire de 5^{ème} A.P17
- 3. L'analyse technique du manuel.....18
 - 3.1. La première page du manuel.....18
 - 3.2. La deuxième page du manuel.....18
 - 3.3. La troisième page du manuel.....19
 - 3.4. Les trois derniers pages du manuel.....19
- 4. L'analyse pédagogique du manuel19
 - 4.1. Analyse des textes19
 - 4.1.1. Analyse des auteurs.....21

4.2. L'analyse des illustrations	22
4.3. L'analyse des contenus.....	23
4.3.1 Présentation des projets.....	23
4.3.2 Analyse des projets, séquences.....	23
5. L'objectif de l'enseignement du français en Algérie.....	26

Chapitre 3 : Analyse des contenus culturels dans le manuel de 5^{ème} année

primaire

1. Analyse des éléments de la culture cultivée et anthropologique	29
1.1 Les expressions artistiques	29
1.2 Technologies et découvertes Scientifiques.....	30
1.3 Les références onomastiques.....	32
1.4 Les références toponymiques.....	33
1.5 Les sites touristiques et historiques	34
1.6 La cuisine	35
1.7 Les métiers	36
1.8 Le thème universel-singulier « l'animal »	37
Les propositions didactiques.....	41
Conclusion générale	44

Bibliographie

ANNEXES

INTRODUCTION GENERALE

Depuis l'indépendance, l'Algérie a cherché à promouvoir son identité culturelle et linguistique, en encourageant notamment l'usage de l'arabe et du tamazight dans différents domaines de la société. Néanmoins, la langue française reste présente en Algérie, en raison de son héritage colonial et de son importance dans les échanges internationaux.

Aujourd'hui, l'Algérie est un pays multilingue, où l'arabe et le tamazight sont reconnus comme langues nationales, tandis que le français conserve une place importante, tout en continuant à évoluer en tant que première langue étrangère.

L'apprentissage du français occupe une place significative dans le système éducatif en Algérie. Il débute dès la troisième année du cycle primaire, cela s'explique par l'importance accordée à la maîtrise de la langue française. Les manuels scolaires sont continuellement mis à jour pour améliorer la qualité de l'enseignement, et l'objectif est de développer les compétences linguistiques, la réflexion et l'interaction des apprenants dans cette langue étrangère.

L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère englobe non seulement les compétences linguistiques, mais aussi les compétences sociologiques, culturelles, communicatives et interculturelles.

La culture, tout comme la nationalité, joue un rôle important dans notre identité et notre appartenance à une communauté spécifique. La culture englobe un ensemble de valeurs, de normes, de traditions, de comportements et de pratiques partagés par un groupe de personnes ayant des origines communes, des expériences partagées ou une histoire commune.

En intégrant une dimension culturelle dans une classe de langue étrangère, on crée un environnement propice à la compréhension mutuelle et aux échanges entre les apprenants. Cela permet de favoriser l'ouverture d'esprit, la tolérance et le respect des différences culturelles.

Le manuel scolaire de français langue étrangère en Algérie a subi plusieurs changements depuis la réforme de 2003/2004, notamment dans sa dimension culturelle.

Nous avons choisi de travailler sur la dernière édition de 2022/2023, qui est le livre de cinquième année primaire de deuxième génération.

Ce choix ne vient pas par hasard, il naît après la lecture de plusieurs articles sur la dimension culturelle dans le manuel scolaire et précisément de cycle primaire.

Nous savons que notre travail de recherche n'est pas le premier dans le domaine. Plusieurs chercheurs ont traité la dimension culturelle, mais très peu ont traités le manuel scolaire de cinquième année primaire dite deuxième génération.

Ce mémoire universitaire est basé sur une problématique qui est la suivante : Dans quelle mesure la dimension culturelle nationale est-elle prise en charge dans le manuel scolaire de français 5^{ème} A.P ?

De cette question nous avons dérivés trois sous question :

- La culture nationale occupe-t-elle ou non une place dans le dans le manuel scolaire de 5^{ème} A.P ?
- Si la réponse est oui, est-ce que cette place est dominante dans le manuel ?
- Comment est-elle prise en charge ?

Afin de répondre aux questions mentionnées ci-dessous, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Dans un premier temps, nous supposons que la culture nationale occuperait une place dans le manuel scolaire de français 5^{ème} A.P, mais que cette place reste secondaire par rapport à la culture française.
- Deuxièmement, nous pensons que la culture nationale serait prise en charge en proposant dans le manuel des textes d'auteurs Algériens.

Pour vérifier ces hypothèses nous utilisons comme outils méthodologique l'analyse des documents, où nous analyserons le manuel scolaire de 5^{ème} A.P. Plus précisément la couverture, les trois premières pages, les textes, les auteurs, les projets et séquences, etc.

Ce travail de recherche universitaire sera divisé en 3 Chapitre.

Le premier chapitre sera réservé à la partie théorique du mémoire ou nous définirons les principaux concepts de notre mémoire à savoir : la culture, la langue, l'interculturelle, la culture cultivée, la culture anthropologique, etc.

Dans le deuxième Chapitre, nous ferons une analyse globale et générale du manuel scolaire de 5^{ème} A.P, en examinant différents éléments tels que la couverture, les premières pages, les textes, les projets et les séquences, etc.

Enfin, le troisième Chapitre sera consacré à l'analyse détaillé du contenu culturel dans le manuel, en distinguant la culture cultivée et la culture anthropologique.

Chapitre 1

Champ conceptuel

Dans ce premier chapitre, nous nous intéressons à la culture dans l'enseignement / apprentissage du FLE. Nous commençons par définir le concept de culture, puis nous aborderons quelques notions théoriques importantes qui sont en relation avec notre thème telles que : la langue, la compétence culturelle et interculturelle, sa place dans le milieu scolaire...etc.

1. Définition de la culture

La culture joue un rôle important dans la manière dont nous percevons et interagissons avec le monde qui nous entoure, c'est un mot polysémique, en d'autres termes, il existe plusieurs définitions et interprétations de la culture selon les points de vue anthropologiques, linguistiques, sociologique, etc. Ainsi, pour bien comprendre cette notion clé, il est important de se pencher sur les différents aspects qui la composent. En 1952 Alfred Kroeber, anthropologue américain, en a compté 150, nous avons choisi aujourd'hui quelques-unes qui nous intéressent. La culture est un mot polysémique. En effet, il existe différentes définitions et interprétations de la culture selon les points de vue anthropologiques, linguistiques, sociologiques, etc. Ainsi, pour bien comprendre cette notion clé, il est important de se pencher sur les différents aspects qui la composent.

Le terme culture vient du latin (Cultura) qui signifie : habiter ou cultiver.

Dans le dictionnaire français (La Rousse) le mot culture est défini comme :

« Un ensemble de manières de voir de sentir, de percevoir, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutume, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations » (La Rousse, 1988).

L'organisation internationale de l'UNESCO, donne la définition suivante :

« Dans son sens le plus large, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances » (l'UNESCO, cité par Hayer, 2012 : 85).

En sociologie, Guy Rocher, la définit comme : « *un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte* » (Guy Rocher, 1969 : 8, cité dans le dictionnaire français en ligne).

En effet, la culture peut être définie comme l'ensemble des valeurs, des croyances, des traditions et des pratiques qui caractérisent un groupe de personnes partageant une même histoire et une même identité. La culture joue donc un rôle fondamental dans la transmission des connaissances et des compétences, car elle influence la façon dont les individus perçoivent le monde, interagissent avec les autres et construisent leur identité.

Il est important de noter que la culture est dynamique, en constante évolution et n'est jamais figée. Elle est influencée par différents facteurs tels que les expériences personnelles, l'environnement, la démographie et les échanges entre les différents groupes culturels.

Il convient également de souligner que la culture est souvent associée à une identité collective, qui peut se manifester par le biais de la langue, des coutumes, de l'art et de la musique et qui se transmet de génération en génération.

Il est donc essentiel de comprendre la complexité et la richesse des cultures présentes dans notre monde, et d'adapter les méthodes d'enseignement en conséquence, afin de favoriser un apprentissage inclusif et respectueux de la diversité culturelle.

2. La culture et la langue

« *Si la culture était une maison, alors, la langue serait la clé de la porte principale et de toutes les pièces de l'intérieur* » (Hosseini, Khaled, 2013)

La langue et la culture sont étroitement liées et peuvent être considérées comme deux faces d'une même pièce. Ce sont deux éléments indissociables qui influent sur la manière dont les populations perçoivent et interagissent avec le monde qui les entoure.

La langue est l'un des éléments fondamentaux de la culture, elle transmet les connaissances et les valeurs d'une communauté. Elle est donc le moyen par lequel la culture est transmise de génération en génération. Elle est aussi le vecteur de l'identité culturelle d'un peuple, elle reflète les croyances, les valeurs, les attitudes et les perceptions d'une société. La façon de s'exprimer, de parler et de communiquer varie donc selon la culture et influence ainsi la façon dont la société est perçue. La maîtrise d'une langue est ainsi essentielle pour comprendre et se connecter avec une culture particulière et vise vers ça, la culture est à son tour également un élément fondamental dans l'apprentissage de la langue.

D'un point de vue linguistique, il existe des langues qui ont une relation étroite avec la culture locale. Par exemple, lorsqu'on parle de la langue française, on associe immédiatement cette langue à la culture française, car elle est l'un des éléments qui compose l'identité de la France. De même, la langue chinoise est étroitement liée à la culture chinoise, car elle véhicule une idéologie confucéenne et une vision du monde propre à la culture chinoise.

La langue est donc un moyen de communication qui renferme des spécificités culturelles, qu'il s'agisse de la grammaire, du vocabulaire ou de la syntaxe. En effet, chaque langue possède ses propres règles et codes linguistiques qui reflètent la pensée de la culture dont elle fait partie.

En somme, langue et la culture sont deux éléments qui se nourrissent l'un de l'autre. Ils reflètent les identités culturelles et permettent ainsi la construction de ponts entre les sociétés et les cultures différentes.

2.1 Définition de la langue

Il existe plus de 7000 langues parlées un peu partout dans le monde. Plusieurs scientifiques de différents domaines ont tenté de définir la langue parmi elles nous avons choisi quelques-unes qui nous intéressent.

Dans le dictionnaire Le Robert la langue est définie comme « *un système d'expression et de communication, commun à un groupe social* »

Selon Saussure (1916) la langue est un système complexe de signes conventionnels, régie par des règles, communiqué par un groupe de personnes par l'intermédiaire de la parole, qui permet de transmettre des idées, des sentiments et des informations.

Pour le linguiste américain Noam Chomsky, la langue est un système complexe de règles grammaticales et syntaxiques, permettant aux locuteurs de créer une infinité de phrases correctes.

Dans la sociolinguistique, la langue est un élément clé de l'identité culturelle et de l'appartenance à un groupe social. Elle est influencée par des facteurs tels que la classe sociale, le genre, l'âge et l'éducation.

La langue comme élément de l'identité culturelle, selon Ayrault (2017) : « *La langue est au cœur de notre identité culturelle. Elle est un vecteur de notre patrimoine, de notre histoire, de nos traditions, de notre poésie* ».

La langue est aussi considérée comme le symbole de la diversité culturelle, dans son discours sur la journée internationale de la langue maternelle, la directrice générale de l'UNESCO déclare : « *La langue est un pilier de la diversité culturelle et l'un de nos symboles les plus puissants. Chaque langue est une fenêtre sur le monde, une vision unique du reste de l'humanité* » (Azoulay, 2019).

Dans la didactique des langues, c'est est un système de signes qui permet la communication entre les locuteurs d'une même communauté linguistique. Elle est donc étroitement liée à la culture et aux usages sociaux qui en découlent. Dans le contexte de l'apprentissage des langues étrangères, la langue devient un objet d'étude à part entière, avec ses règles grammaticales, ses normes lexicales et sa structure syntaxique. Elle prend forme généralement dans des « syllabus » (programme, manuel scolaire, etc.).

En somme, La langue est un outil de communication qui permet de communiquer des idées, des sentiments et des connaissances. Elle est régie par des règles et contrairement au langage elle s'acquière. Elle est propre à un groupe et constitue un des éléments de son identité culturelle.

3. La culture et la civilisation

La culture et la civilisation sont deux concepts intimement liés qui désignent l'ensemble des pratiques et des croyances d'une société donnée. La culture désigne toutes les productions de l'esprit humain, qu'elles soient artistiques, intellectuelles, ou matérielles. La civilisation, quant à elle, renvoie à l'organisation sociale et politique d'une société, ainsi qu'à ses systèmes de lois et de valeurs.

La culture et la civilisation sont étroitement liées car elles influencent mutuellement les pratiques et les croyances d'une société donnée. Ainsi, la culture peut influencer la façon dont une société se structure et se gouverne, tandis que la civilisation peut influencer les valeurs et les normes de la culture.

Selon l'anthropologue Clifford Geertz, « *La culture est le contexte dans lequel nous vivons, le cadre de référence dans lequel nous organisons notre perception du monde* » (Geertz, 1973). Ainsi, la culture est le fondement de toute civilisation. La civilisation est le produit de la culture, et la culture est le cœur de la civilisation.

Geertz suggère également que la culture et la civilisation sont interdépendantes, et qu'elles ont un impact mutuel. Dans son livre *Thick Description : Toward an Interpretive Theory of Culture*, il écrit : « *La culture est un système de symboles qui sont intimement liés à la conduite humaine. À leur tour, ces symboles ont un effet puissant en constituant la société et les cultures dans lesquelles les individus naissent et grandissent.* » (Idem).

En d'autres termes, la culture est un système de symboles qui façonne nos comportements, et ce sont ces comportements qui contribuent à la formation de la civilisation. D'un autre côté, la civilisation peut également affecter la culture d'un peuple et changer ses valeurs et normes.

En somme, la relation entre la culture et la civilisation est complexe et dépendante. La culture est la base de la civilisation, car les normes, traditions et pratiques culturelles forment la structure de la société. Dans le même temps, la civilisation peut affecter la culture d'un peuple et changer ses valeurs et normes. Un développement économique avancé, qui forme la base de la civilisation, est également un résultat direct de la culture. Les auteurs cités ici montrent la richesse et l'importance

de ces deux concepts, qui fonctionnent en tandem pour façonner notre monde complexe et diversifié.

4. La culture cultivée

D'après Albert Camus « *La culture cultivée [...] est simplement un ensemble de connaissances accumulées au cours des siècles et qui servent à comprendre le monde et les hommes* » (1951 : 124). En d'autres termes c'est un ensemble de connaissances et d'idées acquises par l'homme à travers l'histoire.

Selon l'anthropologue et linguiste américain Edward T. Hall la culture cultivée est une forme d'expression de la beauté, de l'art et de la pensée. « *Les arts, la littérature, la philosophie et les sciences, en bref tout ce que nous appelons la culture cultivée, sont des formes d'expression de la beauté, de la créativité et de la pensée humaine* » (1979 : 15).

C'est aussi une forme d'élévation spirituelle permettant l'épanouissement de l'individu. (Nietzsche, 1886 : 48). Elle inclut des pratiques artistiques telles que la peinture, la sculpture, la musique classique, la danse classique, le théâtre et la littérature. Les artistes considérés comme faisant partie de la culture cultivée sont généralement des noms bien connus tels que Michel-Ange, Beethoven, Shakespeare et Tolstoï.

En plus de l'art, la culture cultivée englobe également des pratiques intellectuelles telles que la philosophie, la science, l'histoire et la politique. Les penseurs et les écrivains tels que Platon, Newton, Voltaire et Freud sont des exemples de personnes considérées comme faisant partie de la culture cultivée.

5. La culture anthropologique

La culture anthropologique est l'étude scientifique des comportements, pratiques, croyances, et traditions d'un groupe social dans le cadre de son environnement. Selon Edward B. Tylor, pionnier de l'anthropologie, la culture est « *ce tout complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, la morale, la loi, la coutume, ainsi que tout autre dispositif ou habitude acquis par l'être humain en tant que membre d'une société* » (1871).

La culture anthropologique implique également la compréhension des différentes pratiques et modes de vie qui se sont développés dans différentes cultures du monde. Selon Clifford Geertz, « *la culture est un système de signes significatifs, elle doit être décryptée comme un système de messages* » (1973). Ainsi, la culture peut être comprise en étudiant les symboles, les rituels, et les traditions d'un groupe de personnes.

En tant que discipline, l'anthropologie culturelle se concentre sur l'analyse comparative des systèmes de valeurs, des traditions, et des pratiques de différents groupes sociaux. Selon Franz Boas, souvent appelé le père de l'anthropologie américaine, « *Nous sommes tous nés dans un monde de normes culturelles établies, de traditions et de comportements, mais nous pouvons les changer si nous le voulons* » (1930). En étudiant la diversité culturelle à travers le monde, l'anthropologie culturelle peut améliorer la compréhension et la tolérance entre les différentes cultures.

6. La compétence culturelle

La compétence culturelle renvoie à la capacité à être en mesure de comprendre, de respecter et de communiquer efficacement avec des personnes de cultures différentes. Elle implique aussi une connaissance approfondie des cultures autres que sa propre culture. Elle permet également de développer leur capacité à communiquer avec des personnes issues de cultures différentes et d'agir de manière respectueuse et efficace dans des contextes culturellement diversifiés.

Selon la chercheuse en communication interculturelle Stella Ting-Toomey, « *la compétence culturelle est la façon dont une personne peut ajuster son comportement verbal et comportemental pour communiquer avec précision et de manière efficace dans un contexte culturel particulier* » (Ting-Toomey, 1999).

La compétence culturelle consiste à « *réussir à s'adapter à des contextes culturels différents tout en restant en phase avec les exigences de son propre contexte culturel* » (Kock et Josserand, 2003). Cette définition souligne l'importance de la capacité à s'adapter aux différences culturelles sans perdre son propre sens de l'identité.

Selon le Centre de recherche pour le développement international, la compétence culturelle est « *une capacité à interagir avec succès dans un environnement multiculturel*

» (CRDI, 2014). Cette définition met l'accent sur la nécessité de comprendre les différences culturelles pour favoriser une interaction efficace.

D'après Bourdieu (1979) « *La compétence culturelle, c'est un ensemble de ressources culturelles que les individus ont à leur disposition et qui leur permettent de comprendre, de saisir et de s'adapter aux pratiques culturelles qui les entourent* ».

En somme, la compétence culturelle est une capacité à interagir efficacement avec des personnes de différentes cultures. Elle implique une compréhension des différences culturelles et une capacité à s'adapter à différents modes de comportement, de communication et de pensée.

7. La compétence interculturelle

La compétence interculturelle est de plus en plus considérée comme essentielle dans notre monde contemporain multiculturel et mondialisé. Elle consiste en la capacité à comprendre, apprécier et adapter son comportement en fonction de différentes cultures. Cette compétence se développe à travers l'expérience, l'éducation et la communication interculturelle.

D'après Byram la compétence interculturelle se réfère à « *la capacité d'acquérir et de comprendre des connaissances et des compétences permettant de communiquer efficacement avec et entre les personnes, les groupes et les communautés de différentes cultures* » (1997 : 8). La compétence interculturelle implique la compréhension et le respect des différences culturelles, ainsi que la capacité de s'adapter et de communiquer efficacement avec des personnes de cultures différentes.

La compétence interculturelle est un processus continu qui requiert de l'empathie et une ouverture d'esprit. Selon Bennett, une personne doit passer par une échelle de développement de la compétence interculturelle, commençant par une étape d'ethnocentrisme où la personne est centrée sur sa propre culture, puis progressant vers une étape de relativisme culturel où la personne peut comprendre et apprécier les différences culturelles (1933 : 21).

La compétence interculturelle est importante dans la vie quotidienne en permettant aux individus de travailler et de vivre avec succès dans des environnements

multiculturels. Deardorff souligne que la compétence interculturelle est particulièrement importante dans les domaines tels que le commerce international, la diplomatie, la gestion des ressources humaines et l'éducation (2006 : 241).

En somme, la compétence interculturelle est une compétence essentielle pour naviguer dans un monde de plus en plus connecté et diversifié. Cette compétence demande de la patience, de l'empathie, et une volonté de comprendre les cultures différentes de sa propre culture. Grâce à une compétence interculturelle développée, les individus peuvent améliorer leurs relations interpersonnelles et leur performance professionnelle dans des environnements multiculturels.

8. La place de la compétence culturelle dans le milieu scolaire

La compétence culturelle est devenue de plus en plus importante dans un monde de plus en plus globalisé. Dans le système scolaire, elle permet aux élèves de mieux comprendre les différences culturelles, de respecter les cultures étrangères et de s'adapter à des environnements culturels différents. Selon le Conseil de l'Europe (2018), la compétence culturelle est essentielle pour permettre aux élèves de devenir des citoyens du monde.

La compétence culturelle est l'une des compétences clés de l'éducation, selon la Commission Européenne, elle est définie comme « *la capacité à comprendre et apprécier les différences culturelles, ainsi que le rôle que celles-ci jouent dans la communication et la collaboration interculturelles* » (Commission Européenne, 2007 :6). Alors pourquoi est-il important de l'introduire dans l'éducation en général et dans les programmes scolaires plus particulièrement ?

La compétence culturelle permet aux élèves de comprendre leur propre culture et d'identifier les différences avec d'autres cultures. Cela leur permet de mieux comprendre leurs propres valeurs et croyances culturelles, tout en adoptant une attitude ouverte et inclusive envers les autres cultures. Comme le souligne Marisa Cavalli, « *la compétence culturelle permet donc de mieux comprendre, respecter et accepter les autres cultures, tout en comprenant mieux sa propre culture* » (2016 : 131).

De plus, la compétence culturelle aide les élèves à mieux interagir avec les personnes de cultures différentes. En effet, lorsque les élèves sont conscients des différences culturelles, ils sont plus aptes à s'adapter aux manières de faire des autres cultures, à communiquer et à collaborer plus efficacement avec des personnes de cultures différentes. Comme le souligne le chercheur français Christian Puren « *les compétences interculturelles sont essentielles pour une communication interculturelle réussie, que ce soit sur le plan personnel ou professionnel* » (2018 : 66).

La formation des enseignants à la compétence culturelle est également importante pour assurer sa place dans le système scolaire. Selon le Conseil de l'Europe (2018), les enseignants doivent être formés à la compétence culturelle pour être en mesure de l'enseigner efficacement aux élèves. En France, la formation des enseignants à la compétence culturelle fait partie de la formation initiale et continue des enseignants.

Les auteurs du manuel algérien de FLE sont toujours à la recherche de moyens d'améliorer l'apprentissage du français. Nous nous intéressons au statut que celle-ci confère à la culture. Dans ce chapitre nous avons présenté les concepts clés de notre recherche. Dans le chapitre suivant, nous présenterons le manuel scolaire de cinquième année primaire, de deuxième génération.

Chapitre 2

Présentation du manuel de la 5ème A.P

Dans ce deuxième Chapitre, nous nous appuyons sur l'analyse de manuel de 5^{ème} AP. Premièrement, nous essayons de donner une définition au manuel scolaire, ensuite nous présentons le manuel de cinquième année primaire. Deuxièmement, nous suivons une analyse technique et pédagogique de ce manuel. Pour finir, nous essayons d'indiquer l'objectif de l'enseignement du français en Algérie.

1. Définition du manuel scolaire

Le manuel scolaire est un terme polysémique, dans le sens où ses définitions sont nombreuses et varient en fonction de son usage et de sa fonction. Comme l'affirme Alain Choppin: « *le manuel n'est pas objet facile à définir, ses aspects sont divers, ses fonctions multiples et son statut ambigu* » (Alain Choppin, 1992 : 5).

D'après Jean-Pierre ROBERT le terme manuel signifie :« *tout ce qu'on peut Tenir dans la main pour s'en servir dans le processus éducatif* » (2002).

En didactique le manuel est défini comme :

« *Support destinée à un enseignement et un apprentissage, prenant généralement la forme d'un ouvrage et supposant certaines caractéristiques : simplicité, maniabilité, organisation et partie dirigée par une progression, visant l'acquisition de connaissances ou le développement de capacités.* » (Verdelhan, B, 2011 : 456).

Il a également été défini comme « *un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité* » (François, G, 2009).

Nous pouvons dire que le manuel scolaire est un livre destiné à l'enseignement et à l'apprentissage dans les établissements scolaires. Il est conçu pour aider les élèves à comprendre et à maîtriser un sujet donné de manière organisée et systématique, comme il sert également de support aux enseignants. Les manuels scolaires sont disponibles dans de nombreuses disciplines, telles que les mathématiques, les sciences, les langues étrangères, la littérature, l'histoire et la géographie.

2. Le manuel scolaire de 5^{ème} A.P

Le manuel scolaire de 5^{ème} A.P de deuxième génération est composé de 104 pages. Il est adressé aux élèves de cinquième année primaire ayant (10-11) ans. Ce manuel est recommandé par le ministère de l'éducation nationale sous l'édition de l'office national publications scolaires (O.N.P.S). Sa création suit les orientations du nouveau programme.

La page de couverture est la première accroche visuelle qui attire l'attention, afin de séduire le lecteur et lui provoquer le désir d'en lire le contenu. La première de couverture de ce manuel est cartonné, le papier est souple, glacé et agréable au toucher. Elle est d'une couleur bleue, cela lui donne une apparence de clarté. Au centre de la page une photo d'une élève brunnette souriante qui porte un cartable chargé, dans un fond blanc qui contient des Lettres latin. En haut de la page, il est écrit en langue arabe (langue nationale de l'Algérie) avec une Couleur blanc les références nationales : « **République Algérienne Démocratique et Populaire** », « **Ministère de L'éducation Nationale** ».

الجمهورية الجزائرية الشعبية الديمقراطية

وزارة التربية الوطنية

Juste en dessous, il apparaît le titre de manuel « Français », Inscrit d'une couleur jaune avec une taille un peu plus grande. En dessous de la couverture, une flèche jaune qui se pointe vers la fille qui contient le chiffre cinq (5) et le mot (ابتدائي) qui signifie primaire, ce dernier renvoi au niveau scolaire de l'élève. Ainsi que le symbole de l'office national des publications scolaires (O.N.P.S) en couleur blanc.

La 4^{ème} de couverture est d'une couleur bleue sans illustration, elle contient le nom d'éditeur « Office National des Publications Scolaires » (O.N.P.S). La date de l'édition (2022-2023), L'ISBN : «978-9947-77-126-6 », le numéro de registre et d'inscription « MS : 506/19 » et le prix du manuel « 250.00DA ».

3. L'analyse technique du manuel

3.1 La première page du manuel

Sur la première page, on retrouve le titre du livre et l'année scolaire écrit en lettre, en haut il est écrit « République Algérienne Démocratique et Populaire », cette fois uniquement en langue française. Le logo de (O.N.P.S) en bas de la page et les auteurs de ce manuel :

- Leïla MEDJAHED, Professeur des universités.
- Mouloud FERHAT, Inspecteur d'enseignement primaire
- Kahina KEDOUCHE, Professeur de l'enseignement primaire

3.2 La deuxième page du manuel

Sur cette page, il y a un cadre de couleur jaune dans lequel est inscrite l'équipe technique :

- Montage et conception de la maquette : BOUBAKRI née MEZLOUG Nawal
- Traitement de photos : BOUBAKRI née MEZLOUG Nawal
- Illustrations : BOUHILA née MEDJADJI Fadila
- Coordination : BOUDALI Zohra et AZOUAOUI Cherif

En dessous du cadre, nous trouvons des informations en relation avec l'édition du manuel scolaire :

- Le nom de l'éditeur (O.N.P.S) : « Office National des Publications Scolaires »
- L'année de l'édition : 2022- 2023
- Ms : 506 / 19
- N°de L'ISBN : 978.9947.77.126.6
- Dépôt légal1 semestre-2019
- Conformément à l'arrêt ministériel N°79/2019
- Tous droits réservés à l'ONPS

3.3La troisième page du manuel

En tête de la 3^{ème} page, nous trouvons une introduction qui s'adresse à l'élève, en lui donnant quelques instructions et conseils :

« Dans ton livre, tu vas continuer à apprendre le français avec tes camarades. Tu apprendras également à parler, à écrire et à lire. Tu réaliseras des projets agréables et tu te prépareras à l'examen final de la 5ème année. » Bonne chance !

En bas de la page, nous observons une image de 6 enfants, ils sont les personnages du livre.

3.4 Les trois derniers pages du manuel

Ces pages reproduisent les textes des supports oraux. Elles contiennent les dialogues des personnages du manuel.

4. L'analyse pédagogique du manuel

4.1 Analyse des textes

Le manuel Contient des textes authentiques (dialogues, comptines, devinettes, extraits littéraires...) de types différents (narratif, descriptif, explicatif, rhétorique... etc.)

Nous avons préféré de résumer les textes de ce manuel dans un tableau pour organiser notre analyse :

Texte	Page	Auteur	Sources	Origine
La gazelle	15	Kaddour M'hamsadji	Fleurs de novembre, Ed, SNED, 1969, p. 29-30.	Algérien
Le gardien du zoo	16			
Le fennec	26	Gabriel Camps	Encyclopédie berbère, Edisud, 1997, p. 2752.	Français
Le dromadaire	27	Alphonse Daudet	Tartarin de Tarascon 1872.	Français
Au musée des animaux	38	Antoine de Schuyter	Mystère au musée, édition Mijade, 2006, p. 3-6.	Français

La visite du musée	40			
Une famille d'artistes	42			
Mon carnet de voyage vers Sétif	49	Azouz Begag	Un train pour chez nous, Alger Sédia, 2006, p. 25-27.	Algérien
Vers chez nous	50	Azouz Begag	Un train pour chez nous, Alger, Sédia, 2006, p. 25-27.	Algérien
Monsieur le cordonnier	52	Jacqueline Pierre	Comptine en liberté, paris, Nathan, 1984, p. 44.	Français
A bord du bateau	53	Azouz Begag	Un train pour chez nous, Alger, Sédia, 2006, p. 12-13.	Algérien
Les sauveteurs	61	Emmanuelle Figuras	Les catastrophes naturelles, Toulouse, Milan, 2017, p. 30-31.	Français
Le rêve du petit Yacine Brahimi	63			
Chez tonton Nadir	64			
Le chien Chatar	65			
L'inondation	71		Mieux connaître les risques des catastrophes naturelles pour se protéger, 2004, p. 18.	
L'inondation de Bab el Oued	74			
Pourquoi les déchets sont-ils dangereux ?	83	Emmanuelle Paroissien	L'écologie, fleurs, 2009, p. 67.	Français
Les jardins	85	Jean-François Noblet	Les déchets, Milan Jeunesse, 2008, p. 2.	Français
La mer n'est pas une poubelle	87	Jean-François Noblet	Les déchets, Milan Jeunesse, 2008, p. 2.	Français
J'AIME LA FORÊT	89		Notre planète la terre, Édition Hatier, 2015.	

Ensemble, nous allons la protéger !				
Comment économiser l'eau ?	94	Stéphanie Ledu	L'écologie, Milan, 2011, p. 22-23.	Français
Une rivière sale	100	Michèle Mira Pons	L'eau, Milan Jeunesse, 2007	Français

Tableau n°1 : Les textes proposés dans le manuel de 5ème A.P.

Les textes supports dans le manuel scolaire : il existe 2 types des textes-support :

- **Texte support de base :** ils sont utilisables lors de la séance de lecture-compréhension ou l'élève doit lire et comprendre un texte, ce dernier que l'on retrouve au début de la séquence. Dans notre corpus, nous avons constaté que le nombre de ces textes ne dépassent pas dix extraits. Par exemple : « La gazelle » (p. 15), « Le fennec » (p. 26), « Au musée des animaux » (p. 38), etc.
- **Texte support d'exercice :** ce sont les textes utilisés par les enseignants lors de la séance de point de langue pour extraire la règle. Ils sont plus petits par rapport aux textes supports de base. Ce type domine notre corpus d'étude, nous comptons plus de 49 textes. Par exemple on peut citer « La visite du musée » (p. 40), « Le chien chatar » (p. 65), « Les jardins » (p. 85), etc.

La majorité des textes du manuel sont courts avec des liens vers des images afin que les apprenants comprennent le sens général du texte. Cela peut faire du livre une source supplémentaire de motivation pour les apprenants.

1.1.1 Analyse des auteurs

Le manuel Contient environ (56) textes, nous trouvons (14) textes qui appartiennent aux auteurs français, algériens d'expression française mais il y a un grand nombre de textes qui ne révèlent aucune identification référentielle, la majorité sont les textes supports d'exercices. Le tableau des textes nous indique que la plupart des

écrivains du manuel sont des Français, on peut compter 9 auteurs. Par contre la présence des auteurs Algériens est moins, nous trouvons seulement (2). Nous citons Azouz Begag qui est le plus fréquent par 3 extrait, une fois pour les textes supports de base « Mon carnet de voyage » p. 49, et deux fois pour les textes supports d'exercices « vers chez nous » p. 50 et « À bord du bateau » p. 53. Quant à Kaddour M'Hamsadji, il est présent qu'une seule fois dans un texte support de base « La gazelle » p. 15.

Les auteurs traitent des sujets universels selon le thème de projet : décrire les animaux, description d'une visite de lieu, les catastrophes naturelles, la préservation de l'environnement.

4.2 L'analyse des illustrations

Le manuel scolaire de fin de cycle primaire est plein d'illustrations qui sont divisées sous forme de tableaux, images et dessins avec des couleurs attirantes et des images enfantines adaptées à l'âge de l'enfant. Les illustrations sont choisies d'une manière très attentive et rigoureuse. L'objectif essentiel est d'atteindre des fonctions pédagogiques fixées par le Ministre de l'Éducation Nationale. Le choix des illustrations dans le manuel scolaire est considéré comme un travail difficile, qui demande un effort remarquable des illustrateurs.

Les illustrations fournies aux apprenants dans ce manuel sont très riches, nombreuses et divers. On note la présence de photographies, bandes dessinées et dessins. Elles sont toutes colorées. Elles sont authentiques, et mettent en valeur la culture et la richesse du patrimoine national. Ou, des illustrations non réelles (il y en a moins), ce sont des dessins animés faits pour les apprenants. Ces illustrations accompagnent les textes et les exercices et facilitent la compréhension.

Toutes les illustrations utilisées dans le manuel scolaire de fin de cycle primaire ne sont pas bizarres mais simples, jolis et des objets utilisés et connus, adapté à l'âge des apprenants et poussent le parti guidé pour exprimer et bien motiver. Nous pouvons dire que les illustrations contenues dans le manuel de 5^{ème}AP favorisent davantage la motivation des apprenants.

4.3 L'analyse des contenus

4.3.1 Présentation des projets

D'après la table des matières, nous avons constaté que le manuel scolaire de la 5ème AP contient quatre projets. Chaque projet contient deux séquences, deux actes de parole, un support de base pour chaque séquence et une tâche finale à faire à la fin de chaque séquence. Ces derniers servent l'apprenant à construire ses apprentissages annuels. Chaque projet occupe environ 21 à 22 pages. Ces projets sont distingués par une couleur chacun pour servir de décor et de repère à l'apprenant.

- **Projet 1** : en orange, « **Au zoo !** »
- **Projet 2** : en violet, « **C'est un lieu exceptionnel !** »
- **Projet 3** : en vert, « **Qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle ?** »
- **Projet 4** : en bleu, « **Protégeons la nature !** ».

Comme nous le constatons, les titres des projets sont des phrases exclamative, interrogative ou impérative. Aucune phrase déclarative n'est utilisée, c'est dans le but de tenir l'esprit de l'élève en éveil.

4.3.2 Analyse des projets, séquences

Nous allons essayer de mener notre analyse à partir du tableau suivant :

Projets	Séquences	Acte de parole	Lecture	Tâches
1. Au zoo !	1. Pauvre petite gazelle !	1. Décrire un animal	1. la gazelle P. 15	1. Ecrire des devinettes pour décrire un animal.
	2. C'est un vrai fennec ?	2. Présenter l'état d'un animal.	2. Le fennec P. 26	2. Fabriquer des posters pour décrire un animal sauvage

<p>1.C'est un lieu exceptionnel !</p>	<p>1.Nous allons au musée. 2.J'aime voyager en famille.</p>	<p>1.Raconter un événement. 2.Situer un événement dans le temps.</p>	<p>1.Au musée des animaux P. 38 2-Mon carnet de voyage vers Sétif. P. 49</p>	<p>1.Préparer le programme de la visite du musée et la raconter. 2.Fabriquer un panneau pour présenter un lieu spécial choisi par le groupe.</p>
<p>1.Qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle ?</p>	<p>1.Quand je serai grand. 2.C'est une inondation.</p>	<p>1.Donner des informations sur un fait. 2.Expliciter un événement.</p>	<p>1.Les sauveteurs P. 61 2.L'inondation P. 71</p>	<p>1.Présenter son métier préféré. 2.Réaliser un panneau de photos et de textes pour expliquer comment agir face à une catastrophe naturelle</p>
<p>2. Protégeons la nature !</p>	<p>1.Pourquoi notre terre est-elle en danger ? 2.Ne gaspillons pas l'eau !</p>	<p>1.Dire quoi faire 2. Donner des conseils.</p>	<p>1.Pourquoi les déchets sont-ils dangereux ? P.83 2.Comment économiser l'eau ? P. 94</p>	<p>1.Réaliser une affiche pour sensibiliser les camarades pour la protection de la terre. 2.Réaliser une affiche pour sensibiliser les camarades contre le gaspillage d'eau.</p>

Tableau n°2 : Les projets et les séquences du manuel de la 5ème A.P

Commentaire

Le premier projet, cette partie est réservée à la description intitulée : « Au zoo ». Ce projet contient deux séquences, la première est « Pauvre petite gazelle ! », son support de base est intitulé « La gazelle » p. 15. L'objectif de cette séquence est d'amener l'apprenant à écrire une devinette pour décrire un animal. La deuxième séquence est intitulée « C'est un vrai fennec ? », elle suit le même cheminement que la première. Le titre de son texte de base est « Le fennec » p. 26. Son objectif principal est d'amener l'élève à fabriquer des posters pour décrire un animal sauvage.

À la fin de ce projet l'apprenant va connaître les animaux sauvages et domestiques, leur nourriture, les parties de leur corps et les adjectifs pour les décrire.

Le deuxième projet, cette partie est réservée à la narration intitulée : « C'est un lieu exceptionnel ! ». Il est composé de deux séquences, la première est nommée « Nous allons au musée ». Le titre de son support de base est « Au musée des animaux » p. 38. Le but de cette séquence est d'amener l'élève à préparer le programme de la visite du musée et la raconter. La deuxième séquence est intitulée « J'aime voyager en famille », son texte support de base est « Mon carnet de voyage vers Sétif » p. 49. L'objectif de cette séquence est d'amener l'apprenant à fabriquer un panneau pour présenter un lieu spécial.

À travers ce projet l'élève va connaître des lieux, leurs moyens de transport, leurs noms en plus des indicateurs de lieux (au milieu, près, devant...) dans le but de décrire un lieu.

Le troisième projet est intitulé « Qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle ? ». La première séquence est « Quand je serai grand », elle contient un support de base qui est « Les sauveteurs » p. 61. L'objectif final de cette séquence est d'amener l'élève à présenter son métier préféré. La deuxième séquence est dénommée « C'est une inondation ». Son texte support de base est « L'inondation » p. 71. À la fin de cette séquence l'apprenant doit réaliser un panneau de photos et textes pour expliquer comment agir face à une catastrophe naturelle.

Le texte explicatif est le plus dominant dans ce projet. L'élève va apprendre des informations sur les catastrophes naturelles, ses causes et conséquences et que devons-nous faire pour se préparer en cas de catastrophes naturelles.

Le quatrième projet est appelé « Protégeons la nature ! ». Il est aussi composé de deux séquences. La première est nommée « Pourquoi notre terre est-elle en danger ? ». Elle contient un support de base de type explicatif dite « Pourquoi les déchets sont-ils dangereux ? » p. 83. L'objectif finale de cette séquence est d'amener l'élève à réaliser une affiche pour sensibiliser ses camarades pour la protection de la terre.

La deuxième séquence nommer « Ne gaspillons pas l'eau ! ». Le titre de son support de base est « Comment économiser l'eau ? » p. 94. Son but est de guider l'apprenant à réaliser une affiche pour sensibiliser ses camarades contre le gaspillage d'eau.

À travers ce projet, l'élève va connaître et comprendre l'importance de la nature et comment la protéger. De plus, il va apprendre l'importance de l'eau et comment le préserver.

5.L'objectif de l'enseignement du français en Algérie

Le français est également une langue internationale importante, étant la deuxième langue apprise dans le monde après l'anglais. De nombreux étudiants algériens souhaitent acquérir cette compétence linguistique pour pouvoir communiquer avec d'autres francophones dans le monde entier.

L'enseignement du français en Algérie se concentre sur l'apprentissage de la grammaire, la syntaxe, la prononciation et le vocabulaire. Les étudiants apprennent également à comprendre et à analyser des textes écrits, à produire des textes écrits cohérents et à s'exprimer clairement en français.

L'objectif est de permettre aux étudiants de devenir des communicants compétents et confiants en français, avec une compréhension culturelle appropriée de la langue. Cela inclut la connaissance des pratiques culturelles, des traditions et du style de vie français.

L'enseignement d'une langue étrangère permet l'accès direct au savoir universel et favorise l'ouverture aux autres cultures, tout en assurant les liaisons nécessaires entre les différents niveaux et secteurs de l'enseignement secondaire, de la formation professionnelle et de l'enseignement supérieur.

D'après notre analyse, le manuel scolaire de la 5^{ème} A.P contient quatre projets, chaque projet contient deux séquences. Le manuel traite des textes authentiques de types différents, avec un vocabulaire simple et facile pour l'apprenant et entourer de plein illustrations. La présence des auteurs français est majoritaire. Ces derniers abordent des thèmes différents qui présentent la culture nationale et universelle.

Chapitre 3

**Analyse des contenus culturels
dans le manuel de 5^{ème} année
primaire**

Dans ce troisième Chapitre, nous allons analyser les contenus culturels dans le manuel scolaire de 5^{ème} A.P. Nous nous intéressons principalement aux éléments de la culture cultivée et la culture anthropologique.

1. Analyse des éléments de la culture cultivée et anthropologique

Pour l'analyse de notre corpus, nous pensons de traiter tout ce qui est en rapport avec la dimension culturelle, soit de la culture cultivée ou bien anthropologique.

1.1 Les expressions artistiques

Le manuel scolaire est plein d'expressions artistiques (illustrations, dessins, bandes dessinées, images...) qui jouent un rôle important dans l'enseignement/apprentissage d'une langue, qui appartiennent aux arts visuels. Les images expriment différentes choses, nous observons à la page 80 une vieille femme qui porte une robe kabyle, et une femme voilée. À travers ces tenues, nous remarquons la diversité de la culture islamique Algérienne.

Nous remarquons aussi la présence des personnalités public, comme le joueur de l'équipe nationale Riad Mahrez, dans les pages 30, 67. La championne de natation Malak p. 42. Ainsi que d'autres artistes comme M. Bean p. 66 et Harry Potter p. 67. Cela signifie la présence de la culture nationale et universelle.



Image n°1 : manuel page 80.



Image n° 4 : manuel page 66.



e 30.

Image n°5 : manuel page 67.

1.2 Technologies et découvertes Scientifiques

La culture scientifique est intégrée dans le 3^{ème} projet du manuel scolaire à travers des textes et des images. Son objectif est de sensibiliser les apprenants à la protection de la nature. Cette culture permet l'acquisition d'un savoir-être et d'un savoir-faire répondant aux besoins humains fondamentaux. Prenons à titre d'exemples les textes suivant :

« Pourquoi les déchets sont-ils dangereux » p. 83, « Les jardins » p. 85, « La mer n'est pas une poubelle » p. 87, « J'aime la forêt » p. 89, « Comment économiser l'eau ? » p. 94, « une rivière sale » p. 100. Les dialogues « Pourquoi notre terre est-elle en danger ? » et « Ne gaspillons pas l'eau ! » p. 104. Ainsi que l'image p. 101.



1-3- La période historique

Aucun texte ne parle de l'histoire algérienne. Le deuxième projet résume par les images certaines périodes de l'histoire algérienne. Par exemple l'image suivante :

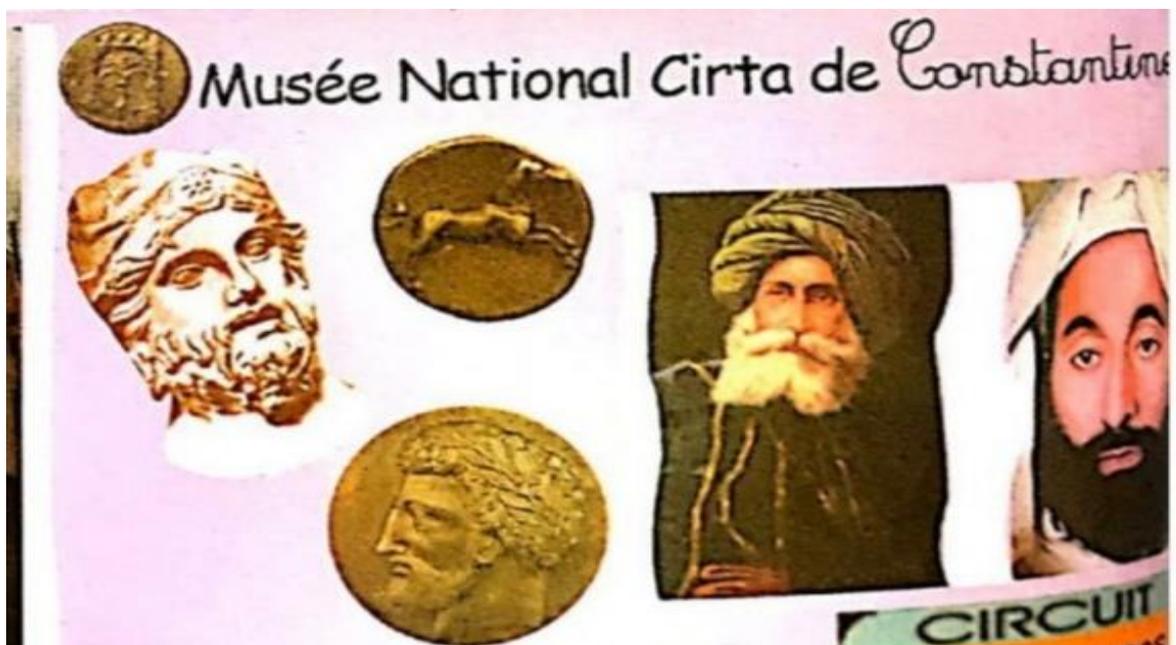


Image n°7 : manuel page 36.

Cette image présente l'histoire de Cirta (Constantine maintenant), une ville qui a traversé différentes époques comme l'ère numide sous la direction de Massinissa et l'ère ottomane, où elle est devenue Beylik de Constantine. Elle a connu une grande période de stabilité sous le règne de Salah Bey. La ville a donné naissance à des grandes personnalités comme Cheikh Abdelhamid Ben Badis, le fondateur de l'Association des savants musulmans algériens.

1.3 Les références onomastiques

La plupart des noms utilisés dans le manuel réfèrent à la culture nationale, car ils sont d'origine Algériennes, arabes, berbères. On peut citer par exemple : Kaddour, Bouzid, Yacine, Batoul, Massinissa...etc. Ce sont les noms les plus courants en Algérie. Par contre les noms latins sont moins présents, exemple : Horace. Nous allons essayer de résumer la liste des noms présents dans le manuel dans ce tableau :

Noms algériens	Noms arabes	Noms berbères	Noms latins
Kaddour p. 15, Bouzid p. 16, Madjid p. 18, Idir p. 18, Sonia p. 19, Hassan p. 29.	Yacine p. 14, Youcef p.14, Adem p. 22, Amira p. 27, Ossama p. 27, Zakaria p. 28, Lamia p. 29, Amira p. 27, Batoul p. 65...	Massinissa p. 14, Idir p. 18, Tania p. 30, kamélia p. 30, Tanina p. 55, Mohand p. 66.	Horace p. 38, Zoroo p. 38, Matelot p. 38, Apache p. 38, Chatar p. 65.

Tableau n°1 : La liste des noms présents dans le manuel.

1.4 Les références toponymiques

Il y a une présence importante de toponymie nationale avec des villes algériennes qui donnent une image sur la diversité géographique du pays telles que Sétif, Constantine, Oran, Skikda, Saida, Tiaret, Batna, Chlef, Jijel, Bejaïa, Annaba, etc. (page 56). Cependant, il n'y a pas de noms de villes ou d'endroits étrangers, à l'exception de

Marseille, citée par l'écrivain dans son texte page 50, pour expliquer le chemin de son voyage en France.



1.5 Les sites touristiques et historiques

Le manuel scolaire se concentre principalement sur les sites touristiques et historiques qui ont une importance culturelle locale en Algérie. Les auteurs ont mentionné plusieurs endroits et monuments qui font référence à la culture nationale de l'apprenant, cela lui permet de découvrir son pays. On peut citer les exemples suivants : Timimoune p. 28, le port de Sidi-Fredj, la baie d'Oran, Djurdjura, le Tassili, le pont de Constantin, la casbah de Ghardaïa p. 47, la casbah d'Alger p. 48, le désert de Taghit p. 56, les grottes de Tlemcen, les colonnes de Timgad et la mosquée de L'Émir Abdelkader p. 56.

Le manuel ne mentionne aucuns monuments qui ont rapports avec la culture française.

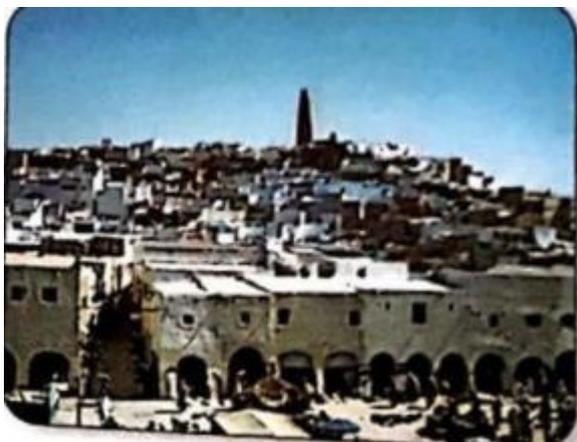


Image n°9 : La casbah de Ghardaïa p. 47.

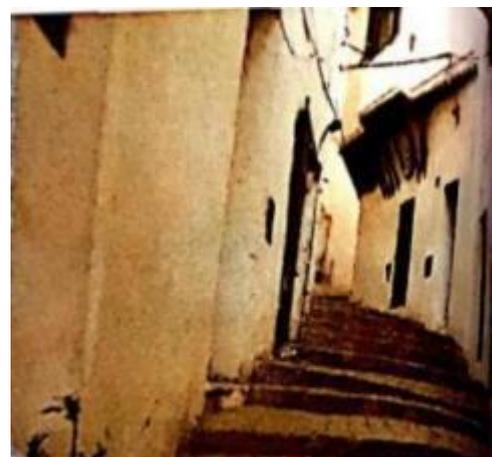


Image n°10 : La casbah d'Alger p.48.

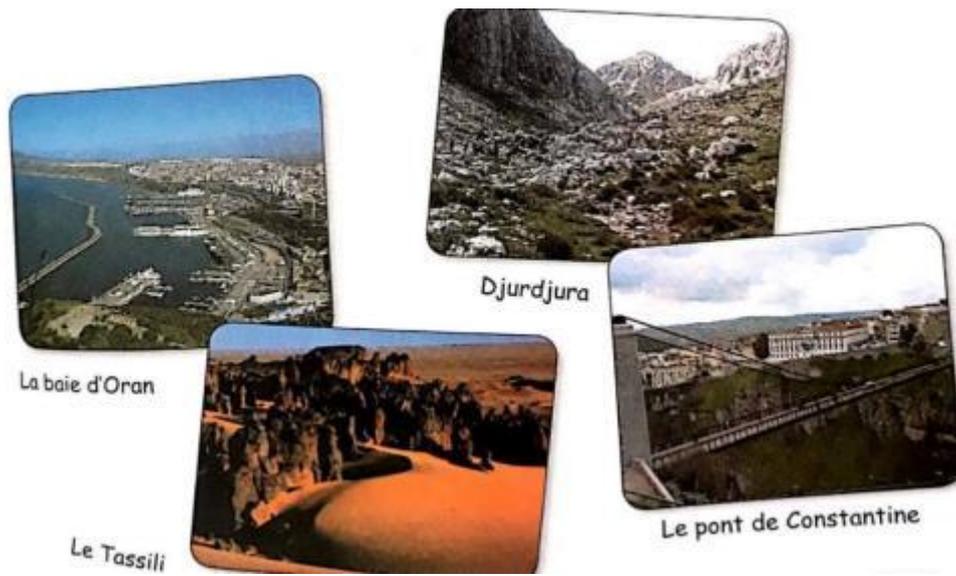


Image n°11 : manuel page 47.

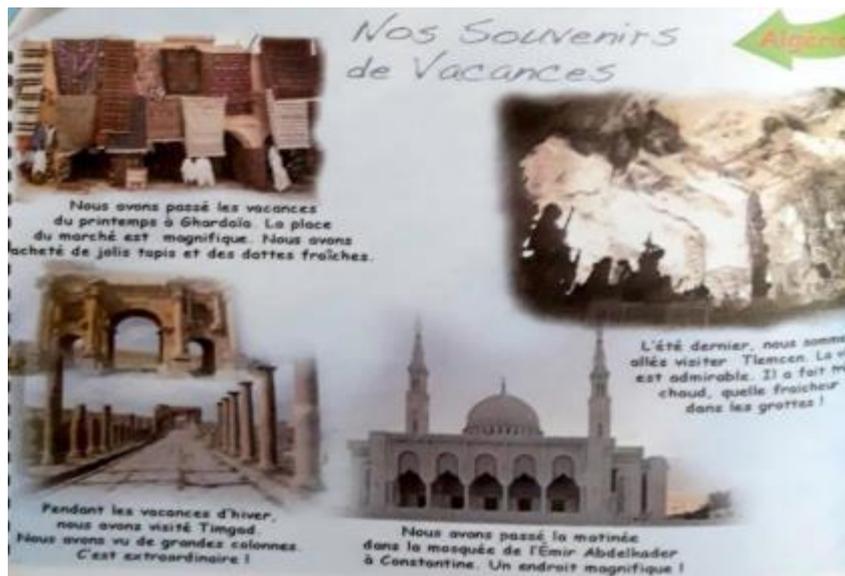


Image n°12 : manuel page 56.

1.6. La cuisine

Il semble que le livre de 5^{ème} année primaire ne donne pas une grande importance à la cuisine algérienne, malgré sa richesse en plats et recettes. Le couscous est le seul plat qui apparaît dans la page 55. Au lieu de cela, les auteurs font référence à la cuisine française à travers des plats tels que les crêpes²⁰ et les croissants p. 64.



Image n°13 : manuel page 55



Image n°14 : manuel page 20.

1.7. Les métiers

Le manuel accorde une grande place aux métiers et met en avant la diversité des professions, en mentionnant des métiers tels que gardien de zoo p. 16, mécanicien p. 42, cordonnier p. 52, pompier p.62, boulanger p. 64, acteur p. 67, soldat p. 72, plombier p. 95 et d'autres encore. Il encourage également l'apprenant à choisir son futur métier et présente une image positive de la diversité du monde du travail, notamment en mettant en avant des femmes travaillant dans différents domaines pour présenter sa place indispensable dans la société, par exemple : le sport, la mécanique, l'informatique... etc.

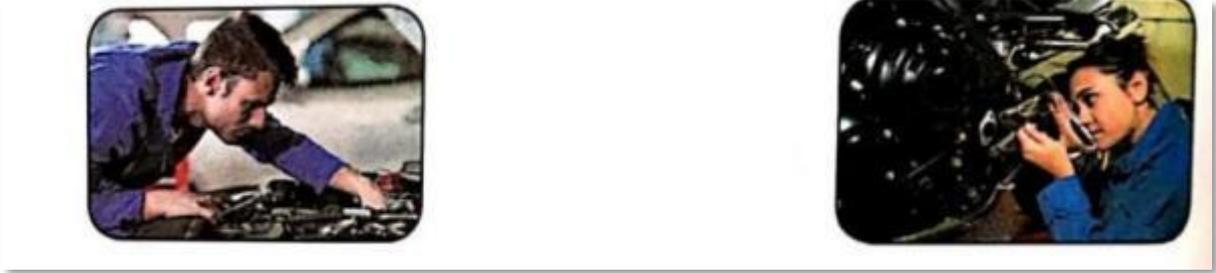


Image n°15 : manuel page 42.

pharmacienne informaticienne gardienne de but

Elle est . Elle est . Elle est .

The complex block contains three columns. Each column has a profession label at the top, a photograph in the middle, and a sentence at the bottom. The first column is for 'pharmacienne' (pharmacist) with a photo of a woman in a white lab coat in a pharmacy. The second is for 'informaticienne' (computer scientist) with a photo of a woman at a computer workstation. The third is for 'gardienne de but' (goalkeeper) with a photo of a woman in an orange soccer uniform diving for a ball. Each sentence 'Elle est' is followed by a small blue rectangular box for a missing word.

Image n°16 : manuel page 42.

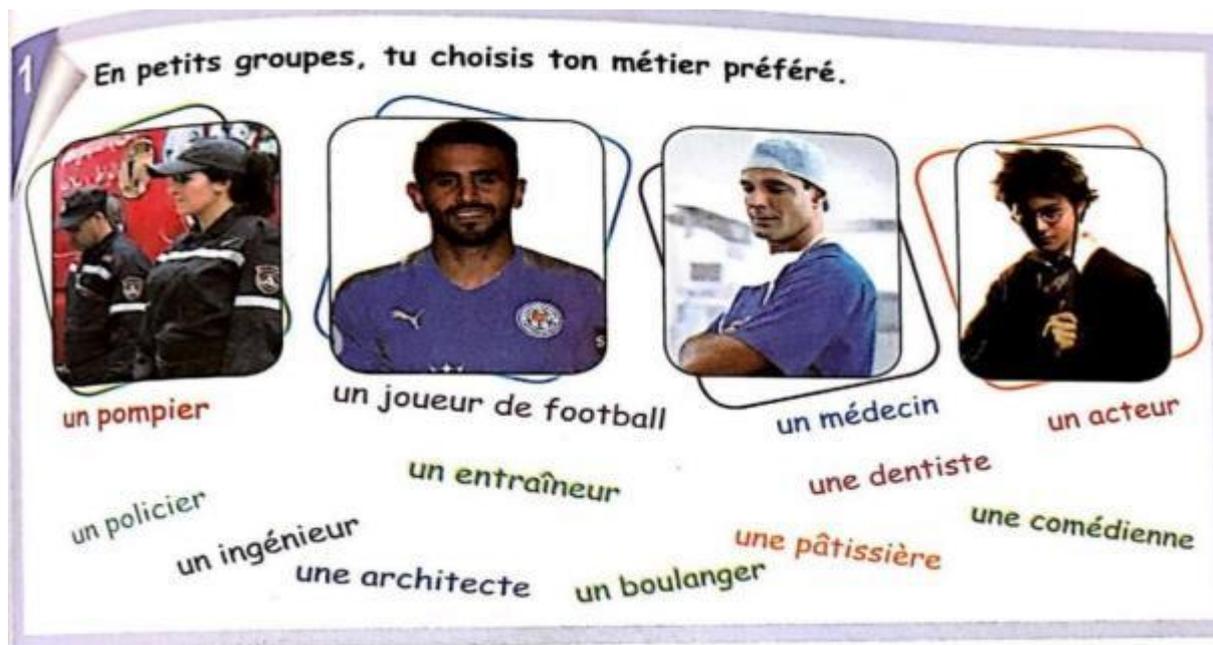


Image n°17 : manuel page 67.

1.8 Le thème universel-singulier « l'animal »

Nous remarquons que le manuel accorde une importance significative aux animaux, en particulier dans leur contexte culturel et géographique. Nous citons Le fennec qui est plusieurs fois dans le livre avec des images dans les pages (23, 24, 26, 31, 33). Il est présenté comme l'animal national de l'Algérie et également considéré comme le surnom de l'équipe nationale de football. Tandis que le dromadaire (pages 21, 24, 27) est présenté comme le moyen de transport préféré du Sahara. Nous pouvons aussi parler du chien situé dans les pages (20, 26, 61, 62, 65, 76) comme l'animal domestique préféré pour les français, bien qu'il n'y ait pas d'indices dans le manuel qui montre cette réalité.

Dans l'ensemble, les animaux jouent un rôle important dans le livre et contribuent à créer une image vivante de l'Algérie et de ses cultures. Les descriptions des animaux et de leur rôle dans la vie quotidienne des gens permettent au lecteur de mieux comprendre la façon dont la relation entre l'homme et l'animal peut varier en fonction du contexte géographique et culturel.



Image n°18 : manuel page 24. Image n°19 : manuel page 33.



Image n°20 : manuel page 21.



Image n°21 : manuel page 65.

Il semble que le manuel étudié contient principalement des marques culturelles algériennes, avec une absence quasi totale de culture cible. Cependant, il est possible

que les enseignants mettent davantage l'accent sur l'interculturel et la culture cible en classe.

LES PROPOSITIONS DIDACTIQUES

Les propositions didactiques pour la valorisation de la culture nationale, dans le manuel de 5^{ème} A.P

Il existe plusieurs façons de valoriser la culture nationale dans les manuels scolaires.

Voici quelques idées :

- Inclure des histoires et des légendes locales, des exemples de musique et de danse traditionnelles, et des poèmes ou des extraits de littérature nationale.
- Inclure des activités de création artistique, des jeux de rôle, des simulations et des visites de sites culturels locaux. Ces outils peuvent aider les élèves à explorer et à apprécier la richesse de leur patrimoine culturel.
- Inclure des activités pratiques, comme des projets d'artisanat ou de peinture pour explorer les coutumes et les traditions, des discussions sur l'importance de la culture nationale et de son impact sur la société, et des projets de recherche pour en apprendre davantage sur les personnalités et les événements historiques importants.
- Proposer des activités de groupe pour célébrer les festivals et les événements culturels locaux, des projets d'écriture créative pour écrire des histoires ou des projets de production de vidéos pour documenter les traditions locales et les partager avec les autres.
- Intégrer des activités de chant et de danse traditionnels, des projets de photographie pour capturer les moments importants de la culture nationale, et des projets de création de costumes traditionnels pour les festivals et les célébrations.
- Inclure des projets de jardinage pour cultiver des plantes et des herbes traditionnelles, des projets de cuisine pour préparer des plats locaux et explorer les saveurs et les ingrédients de la cuisine nationale, et des projets de création de cartes pour apprendre la géographie et l'histoire de la région.
- Encourager des projets de bénévolat pour aider les communautés locales, des projets de nettoyage pour préserver l'environnement naturel, et des projets de création d'art public pour embellir les espaces publics et célébrer la culture nationale.

- Organiser des projets de création de théâtre pour explorer les histoires et les personnages traditionnels.
- Invitez des experts culturels, tels que des historiens, des écrivains, des artistes ou des représentants de communautés locales, à intervenir en classes. Ils peuvent partager leurs connaissances, leurs expériences et leurs histoires personnelles pour enrichir l'apprentissage des élèves.

CONCLUSION GENERALE

La culture joue un rôle important dans notre identité, mais aussi dans l'enseignement d'une langue étrangère, car, culture et langue sont indissociables. En effet l'intégration de la culture en classe de langue crée un environnement qui favorise l'échange, le partage, la tolérance et le respect.

Dans un premier temps nous volons rappeler que notre travail de recherche s'intitule : les contenus culturels dans le manuel scolaire de 5^{ème} A.P : vers la valorisation de la culture nationale. Dans l'objectif est de vérifier dans quelle mesure la culture nationale est-elle prise en charge dans le manuel scolaire de français de 5^{ème}A.P.

Nous voulions à travers ce travail, savoir si la culture nationale occupe une place dans le manuel scolaire de 5^{ème} A.P. De plus nous voulions vérifier si cette place est dominante. Enfin, comment est-elle prise en charge dans le manuel.

Afin de répondre à ces questions, nous avons émis quelques hypothèses. Nous supposions Que la culture nationale occupe une place dans le manuel scolaire de français 5^{ème} A.P, mais que cette place reste secondaire par rapport à la culture française. De plus, nous pensions que la culture nationale est prise en charge en proposant dans le manuel des textes d'auteurs Algériens.

Pour vérifier ces hypothèses, nous nous sommes basés sur un outil méthodologique, qui est l'analyse de document. Ou nous avons analysés le manuel scolaire de 5^{ème} A.P.

À travers l'analyse du manuel scolaire de français 5^{ème} A.P. Nous pouvons affirmer que la culture nationale y occupe une place. En effet nous avons trouvé la présence de plusieurs supports et illustrations traitant des thèmes de la culture nationale. Le contenu de ce manuel est une traduction de la réalité algérienne, des traditions, des modes de vie, des coutumes et des valeurs, etc. C'est pourquoi, nous pouvons dire que la culture nationale est dominante.

C'est ainsi que nous pouvons confirmer notre première hypothèse car, effectivement la culture nationale occupe une place dans le manuel scolaire de français de 5^{ème} A.P. Mais contrairement à ce que nous supposions cette place, n'est pas secondaire mais plutôt dominante et néglige tout ce qui est en relation avec la culture

cible (française). Enfin nous confirmons notre dernière hypothèse, néanmoins la culture nationale est plus dominante dans les illustrations ainsi que les thèmes abordés dans le manuel, Mais nous signalons tout de même l'existence majoritaire des auteurs français qui partagent un certain nombre des valeurs universelles.

Cependant, nous pouvons valoriser davantage notre culture nationale en proposant d'inclure des activités de création artistique, des jeux de rôle, des simulations et des visites de sites culturels locaux. Ces outils peuvent aider les élèves à explorer et à apprécier la richesse de leur patrimoine culturel. De plus, les écoles peuvent également organiser des activités de jardinage pour cultiver des plantes et des herbes traditionnelles, des projets de cuisine pour préparer des plats locaux et explorer les saveurs et les ingrédients de la cuisine nationale, et des projets de création de cartes pour apprendre la géographie et l'histoire de la région, etc.

BIOBLOGRAPHIE

Ouvrages

- Camus Albert (1951), *L'Homme révolté*, Gallimard. Folio, Paris.
- Choppain Alain (1992), *Les manuels scolaires : histoire et actualité*. Hachette éducation, Paris.
- Geertz Clifford (1973), *The interpretation of cultures*. Basic Books, New York.
URL :
<https://is.muni.cz/el/1423/jaro2018/SOC757/um/clifford-geertz-the-interpretation-of-cultures.pdf> Consulté le 14/02/2022
- Gérard François-marie, Roegiers Xavier (2009), *Des manuels scolaires pour apprendre : concevoir, évaluer, utiliser*. De Boeck supérieur, Bruxelles.
- Hall Edward (2016), *Au-delà de la culture*. Seuil, Paris.

Saussure Ferdinand (1916), *Cours de linguistique général*. Payot, Paris.

Tylor Edward (1871), *Primitive culture*. Dover Thrift, London.

URL : https://books.google.dz/books?id=AucLAAAIAAJ&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

- Larousse Pierre (1988), *Dictionnaire Larousse*. Larousse, Paris.
- Robert Jean-Pierre (2002), *Dictionnaire pratique du FLE. L'essentiel français*, Paris.
- Robert Paul (2018), *Dictionnaire de français Le Robert*. EDIF2000, Paris.

Articles, revues

- Ayrault Jean-Marc (2017), « Discours ». URL :
https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/discours_jm_ayrault_23_mars_2017_cle0498a5.pdf Consulté le 07/03/2023

- Azoulay Catherine (2019), « Discours de la directrice national de L'UNESCO ». UNESCO. URL : <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000371666> Consulté le 12/03/2023
- Boas Franz (1930), « La question des imbrications culturelles ». Open Edition journals revues. URL : <https://journals.openedition.org/rgi/892> Consulté le 25/04/2023
- Denizoth, Natalie. (2016). «manuel scolaire, un terrain de recherches en didactique ? » Cairn revue. URL : <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2016-3-page-35.htm> Consulté le 10/12/2022
- Hayer Dominique (2012), « La culture : des questions essentielles ». Cairn revues. URL : <https://www.cairn.info/revue-humanisme-2012-2-page-85.htm> Consulté le 11/12/2022
- Hosseini Khaled (2013), « Le dictionnaire des citations ». Dicocitations revues. URL : <https://www.dicocitations.com/citations/citation-153983.php> Consulté le 16/02/2023
- Laborde Denis (2022), « Culture-Esthétique ». Open Edition Journals revues. URL : <https://journals.openedition.org/socio-anthropologie/116> Consulté le 17/04/2023
- Mercier, Paul. (2022). « Cultural anthropology » Britannica revue, URL : <https://www.britannica.com/science/cultural-anthropology> Consulté le 09/05/2023
- Milton Bennet (1993), « Developmental Model of Intercultural Sensitivity ». URL : https://www.researchgate.net/publication/318430742_Developmental_Model_of_Intercultural_Sensitivity Consulté le 01/05/2023
- Nietzsche Friedrich (1866), « Nietzsche's early concept of culture ». Scielo revues. URL : <https://www.scielo.br/j/trans/a/Z3CZMMCVfFGDGqBfx6bv93D/?lang=en> Consulté le 19/04/2023
- Puren Christian (2018), « Perspective actionnelle et plurilinguisme. Pour un traitement didactique et non sociolinguistique du plurilinguisme scolaire au

Bibliographie

Maghreb ». URL : <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2018g/>

Consulté le 13/04/2023

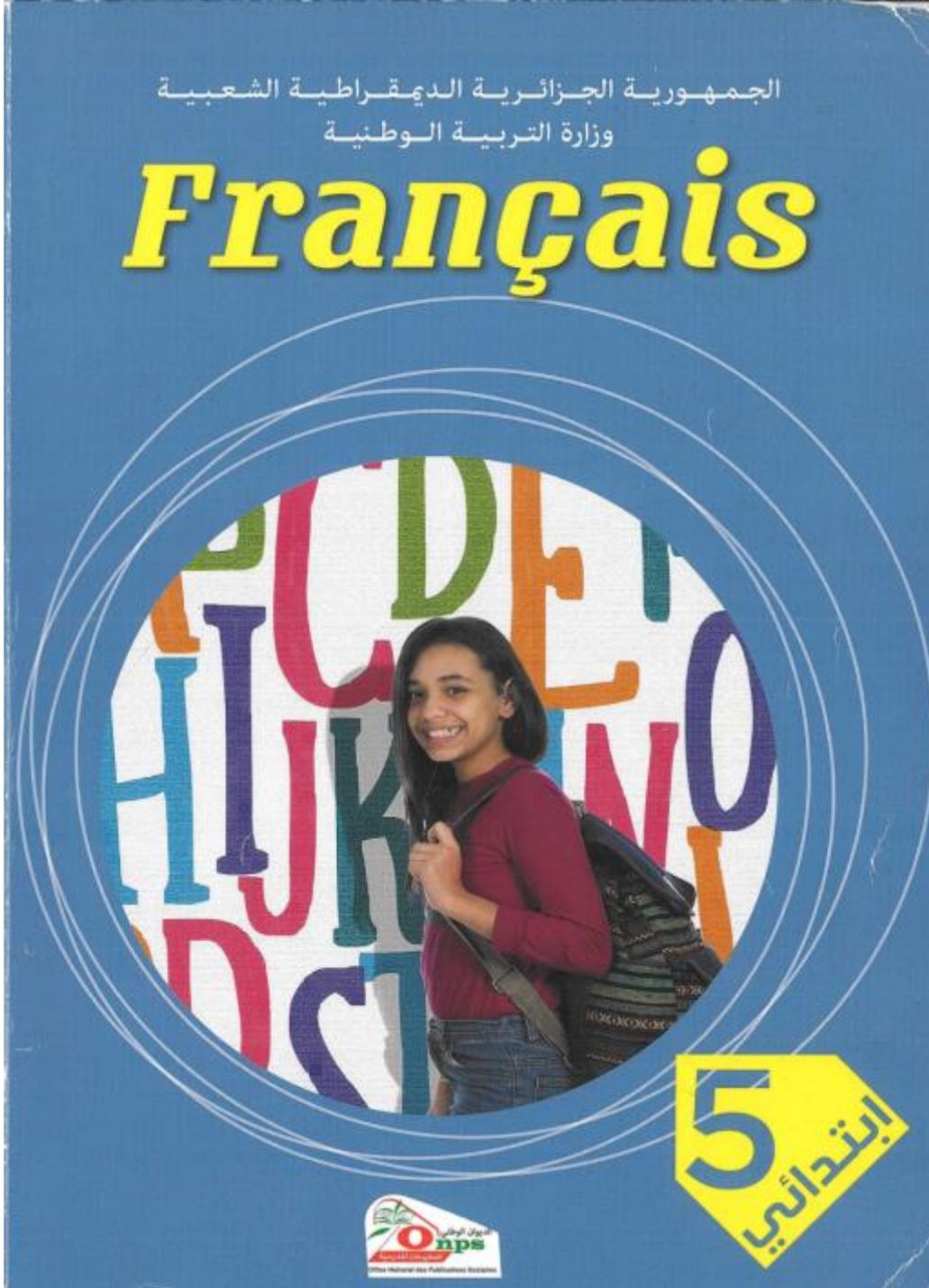
- Ting-Toomey Stella (1999), « Developing intercultural communication competence ».URL :
<https://www.ces.uc.pt/icopromo/documents/02%20Stella%20Ting-Toomey%20%20Developing%20Intercultural%20Communication%20Competence%20-%20A%20Mindful%20Systems%20Perspective.pdf> Consulté le 17/02/2023

Documents officiels

- Manuel de cinquième année primaire, ONPS ,2022-2023

ANNEXES

Annexe 01 : La page de couverture



Annexe 02 : La première page du manuel

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

5^{ème}

Français

Cinquième année primaire

Les auteurs

Leïla MEDJAHED, Professeur des universités

Mouloud FERHAT, Inspecteur d'enseignement primaire

Kahina Kedadouche, Professeur de l'enseignement primaire



Office National des Publications Scolaires

Annexe 03 : La deuxième page du manuel

Équipe technique

Montage et conception de la maquette

BOUBAKRI née MEZLOUG Nawel

Traitement de photos

BOUBAKRI née MEZLOUG Nawel

Illustrations

BOUHILA née MEDJADJI Fadila

Coordination

Boudali Zohra

Azouaoui Cherif



2022 - 2023

MS : 506/19

ردمك : 978.9947.77.126.6 ISBN

رقم الإيداع القانوني : 2019 - 1^{er} semestre Dépôt légal

كتاب مدرسي معتمد من طرف وزارة التربية الوطنية تحت رقم 79 / 2019

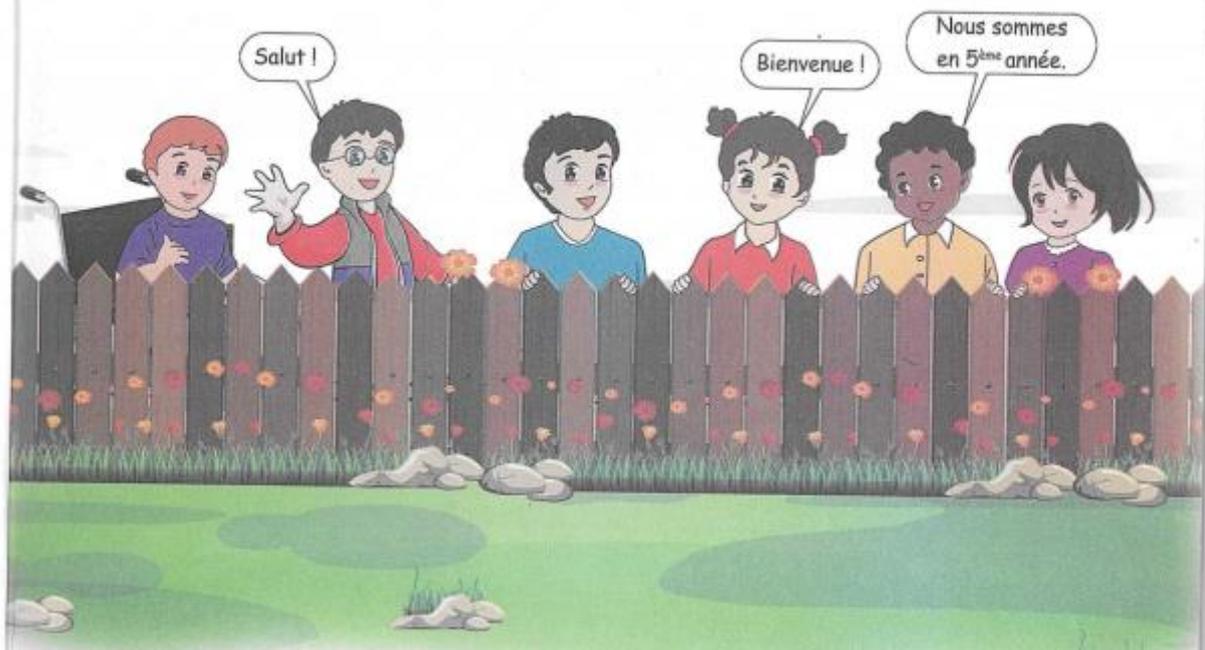
Tous droits réservés à l'ONPS

Annexe 04 : La troisième page du manuel

Introduction

Dans ton livre, tu vas continuer à apprendre le français avec tes camarades. Tu apprendras également à parler, à écrire et à lire. Tu réaliseras des projets agréables et tu te prépareras à l'examen final de la 5^{ème} année.

Bonne chance !



Annexe 05 : Le tableau des contenus

TABLEAU DES

TABLEAU DES

Projet	Séquences	Actes de parole	Ressou		
			Lexique	Grammaire	Conjugaison
Au Zoo !	Pauvre petite gazelle ! p.11	Décrire un animal.	Les adjectifs cardinaux.	Le sujet (pronom personnel/ GN), Le verbe de la phrase, Le complément d'objet direct, La phrase négative : ne ...plus.	Les verbes pronominaux au présent de l'indicatif : s'appeler, se reposer.
	C'est un vrai fennec ? p.23	Présenter l'état d'un animal.	Les adjectifs ordinaux.	Le verbe d'état L'adjectif attribut, Le complément d'objet indirect, La phrase négative : ne ...rien, ne ...jamais. Les pronoms-substitués : Ils / elles	Les verbes : être, avoir au présent.
C'est un lieu exceptionnel !	Nous allons au musée. p.36	Raconter un événement.	Le vocabulaire de la visite : se déplacer.	Le complément de lieu, Les déterminants possessifs,	Le verbe d'action Les verbes du 1 ^{er} et du 2 ^{ème} groupes au présent de l'indicatif accompagner/ choisir
	J'aime voyager en famille. p.47	Situer un événement dans le temps.	Les synonymes. Les antonymes.	Le complément de temps, Les déterminants démonstratifs,	Les verbes des trois groupes, au passé composé.

Annexe 06 : Le tableau des contenus

ESCONTENUS

RESSOURCES			Tâches
son	Orthographe	Documents	
u ndicatif :	le féminin « e », es adjectifs de couleurs, es accents. a dictée.	Dialogue Pauvre petite gazelle ! Extrait « La gazelle », de Kaddour M'Hamsadji, <i>Fleurs de novembre</i> , 1969. Devinette : Qui suis-je ?	Tâche 1 Suite à la visite, écrire des devinettes pour décrire les animaux vus au zoo.
tre, nt.	l'accord de l'adjectif attribut, le féminin : eur, euse, trice. omophones : a / à, on / ont. a dictée.	Dialogue C'est un vrai fennec ? Extrait « Le fennec », Gabriel Camps, <i>Encyclopédie berbère</i> , 1997. Extrait « Le dromadaire », Alphonse Daudet, <i>Tartarin de Tarascon</i> , 1872.	Tâche 2 Fabriquer des posters d'animaux sauvages.
tion 1 ^{er} et es au ndicatif : / choisir.	le féminin : ien / ienne, ion / ionne. es homophones : son / sont. a dictée.	Dialogue Nous Allons au musée. Document Une brochure d'un musée. Extrait Au musée, Antoine de Schuyter, <i>Mystère au Musée</i> , Edition Mijade, 2006. Comptine Le grand musée.	Tâche 1 Préparer le programme de la visite du musée. Raconter la visite.
es trois assé	l'accord du participe passé. le féminin : elle, ette. es homophones : ce, se. e tréma. a dictée.	Dialogue Dans le train. Extraits « Vers Sétif », « Chez nous », Azouz Begag, <i>Un train pour chez nous</i> , Alger, Sédia, 2006. Comptines Monsieur le Cordonnier. La petite étoile.	Tâche 2 Fabriquer un panneau pour présenter un lieu spécial choisi par le groupe.

Annexe 07 : Le tableau des contenus

TABLEAU DE

TABLEAU DE

Projet	Séquences	Actes de parole	Res		
			Lexique	Grammaire	Conjugaison
Qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle ?	Quand je serai grand. p.58	Donner des informations sur un fait.	Les noms composés.	Le complément de but (place et forme). L'infinitif après un verbe / une préposition (à, de, pour, sans.)	les verbes du 1 ^{er} et du 2 ^{ème} groupes être/avoir : futur simple,
	C'est une inondation. p.68	Expliquer un événement.	Les adverbes de manière : ment ement.	Le complément de manière, La coordination : mais.	les verbes du 1 ^{er} et du 2 ^{ème} groupes : l'imparfait.
Protégeons la nature !	Pourquoi notre terre est-elle en danger ? p.80	Dire quoi faire.	Le suffixe : tion.	La coordination : car La phrase complexe avec «parce que»	Les verbes du 3 ^{ème} groupe, et avoir/être : l'imparfait,
	Ne gaspillons pas l'eau ! p.91	Donner des conseils.	Le suffixe : ée.	Les pronoms compléments : le, la, les, l', La coordination : donc Il faut, il ne faut pas.	L'impératif po donner un con:

Annexe 08 : Le tableau des contenus

DECONTENUS

Ressources		Documents	Tâches
Orthographe	Documents		
<p>du 1^{er} et des groupes, futur</p>	<p>le féminin : ère/ière les homophones : et/est, la dictée.</p>	<p>Dialogue Quand je serai grand. Extrait « Les sauveteurs », Emmanuelle Figueras, Les catastrophes naturelles, Toulouse, Milan, 2017. Comptine Quand je serai grand.</p>	<p>Tâche 1 Présenter son métier préféré.</p>
<p>du 1^{er} et des groupes :</p>	<p>le pluriel : s, les lettres muettes, les sons : ouil, euil, ui, la dictée.</p>	<p>Dialogue Que devons-nous faire ? Extrait « L'inondation », Mieux connaître les risques des catastrophes naturelles pour se protéger, 2004. Comptine « Gouttes, Goutelettes », Rondes, chansons et comptines, Scarabée, 2005. BD drôle Il pleut !</p>	<p>Tâche 2 Réaliser un panneau de photos et de textes pour expliquer comment agir face à une catastrophe naturelle.</p>
<p>des du pe, /être : ait,</p>	<p>le pluriel : x, le redoublement des consonnes, les sons : eil, iel, io, ia. la dictée.</p>	<p>Dialogue Pourquoi notre terre est-elle en danger ? Extrait « Pourquoi les déchets sont-ils dangereux ? », Emmanuelle Paroissien, L'écologie, Fleurus, 2009. Extrait « La forêt », Notre planète la terre, Hatier,</p>	<p>Tâche 1 Réaliser une affiche pour sensibiliser les camarades pour la protection de la terre.</p>
<p>atif pour un conseil</p>	<p>le pluriel : al, ail, les homophones : ou, où, la ponctuation : la virgule, les deux points. la dictée.</p>	<p>Dialogue Ne gaspillons pas l'eau ! Extrait « Pourquoi ne faut-il pas gaspiller l'eau ? » D'après Stéphanie Ledu, L'écologie, Milan, 2011.</p>	<p>Tâche 2 Réaliser une affiche pour sensibiliser les camarades contre le gaspillage d'eau.</p>

Annexe 09 : Les trois dernières pages

Pauvre petite gazelle !

Youcef : Oh, le parc est très grand ! Vraiment très grand !

Narimane : Eh, venez voir par ici ! Il y a quatre gazelles, derrière les barreaux.

Yacine : Ah ! Ce sont de belles gazelles. Elles ont de jolies cornes et des pattes fines.

Sofiane : Ce sont des animaux sauvages.

Yacine : Oh ! Regardez la petite, à gauche, elle est couchée. Elle ne bouge pas.

Amira : Oh là là ! Elle est blessée à la patte. C'est une bête fragile.

Yacine : Pauvre petite gazelle !

Narimane : Monsieur, qui est à côté de la petite gazelle ?

Le maître : C'est la vétérinaire, elle soigne la gazelle.

Yacine : Ah ! Donc c'est le médecin des animaux !

Massinissa : La vétérinaire s'appelle Madame Amrani. C'est notre voisine.

Youcef : Ouf ! Nous sommes fatigués. Nous ne pouvons plus continuer la visite.

Le maître : Allez les enfants ! Nous nous reposons un peu avant le déjeuner.

C'est un vrai fennec ?

Yacine : Qu'est-ce que tu fais, Massinissa ?

Massinissa : Je classe les photos dans mon album. Je suis content. J'ai de bons souvenirs de mes vacances.

Youcef : Montre-les-moi, s'il te plaît !

Massinissa : La première photo : les dunes de Tamanrasset !

Youcef : Waw, le désert est immense.

Massinissa : La deuxième photo, c'est un fennec !

Yacine : C'est un vrai fennec ?

Massinissa : Oui. Regarde, il ressemble au renard.

Yacine : Il a de grandes oreilles et une longue queue.

Massinissa : La troisième, elle est spéciale. C'est un Targui avec son joli habit bleu.

Yacine : Le Targui a l'air heureux, dis-donc !

Youcef : Oui, il est bien avec ses amis. Et voilà, la quatrième : un chameau blanc !

Yacine : Tu donnes la photo des dunes à ma grand-mère ? Elle adore le désert.

Massinissa : Ah oui ! C'est une photo-surprise.

Youcef : Elles sont magnifiques, tes photos, bravo Massinissa !

Nous allons au musée.

La maîtresse : Les enfants, nous allons au musée. Alors, nous préparons ensemble la visite.

Yacine : Et quel musée choisissons-nous ?

Youcef : Madame, le musée national des beaux-arts n'est pas loin de notre école.

Yacine : C'est une idée géniale !

Amira : Ce musée est en face du grand jardin. Moi, je peux dessiner le plan du quartier.

La maîtresse : Maintenant, il faut commencer par faire le programme de la visite.

Annexe 10 : Les trois dernières pages

Yacine : Comment fait-on un programme ?

La maîtresse : Eh bien, nous devons chercher la brochure du musée.

Amira : Une brochure ? C'est quoi une brochure ?

La maîtresse : C'est un petit livre pour présenter ce qu'il y a à l'intérieur du musée.

Youcef : Eh, je peux ramener des brochures. Papa est guide dans le musée.

Amira : Ah ! Je vais poser beaucoup de questions au guide.

La maîtresse : Vous devez écrire toutes les informations pour présenter le musée à vos camarades.

J'aime voyager en famille.

Yacine : Aujourd'hui, nous allons à Alger. J'aime voyager en famille.

Youcef : Et nous prenons le train. C'est génial !

Yacine : Je veux visiter la Casbah d'Alger. C'est un lieu remarquable.

Youcef : Moi, j'adore le port de Sidi Fredj. C'est un endroit magnifique.

Maman : C'est vrai, on trouve de petits bateaux et de grands restaurants autour du port.

Youcef : Regarde Yacine, ces beaux paysages !

Maman : Aimez-vous voyager par train, les enfants ?

Yacine : Oui, on adore voir les animaux dans les champs.

Youcef : Yacine regarde là-haut ces belles cigognes blanches.

Yacine : Eh bien, nous allons faire de jolis dessins, pendant le voyage.

Quand je serai grand.

Le maître : Les enfants, qu'est-ce-qu'un tremblement de terre ?

Yacine : Euh, ce sont des secousses très fortes du sol.

Youcef : Les maisons sont secouées, parfois détruites. C'est terrible !

Narimane : Monsieur, c'est une catastrophe naturelle, c'est ça ?

Le maître : Oui Narimane. Écoutons maintenant les conseils du pompier.

Le pompier : Il ne faut pas paniquer.

Narimane : Qu'est ce je dois faire ?

Le pompier : Par exemple, tu te couches sous une table solide.

Yacine : J'allume l'électricité ?

Le pompier : Non. Tu attends les secours, les pompiers et les médecins.

Youcef : Moi, je me cacherai derrière un réfrigérateur.

Le pompier : Non, tu t'éloignes du réfrigérateur et du four.

Le maître : Après un tremblement de terre, il faut faire vite pour trouver les victimes.

Massinissa : Quand je serai grand, je serai pompier pour aider les gens.

Narimane : Moi, je serai infirmière pour soigner les blessés.

C'est une inondation.

La maîtresse : Regardez ces photos, que s'est-il passé ?

Massinissa : Il a plu sans arrêt, c'est ça ?

Annexe 11 : les trois dernières pages

Amira : Ah oui ! Regarde, l'eau a inondé les quartiers et les maisons.

La maîtresse : Eh bien, c'est une inondation.

Yacine : Et que faire pendant l'inondation ?

La maîtresse : Par exemple, coupez l'eau et l'électricité.

Massinissa : Je sors de la maison ?

La maîtresse : Non, restez à la maison mais il faut boucher les dessous de portes.

Massinissa : Est-ce que je monte au premier étage ?

La maîtresse : Oui. Et appelez les pompiers pour vous aider. Ils organisent les secours.

Amira : Je bouche les coins des fenêtres. C'est plus sûr.

La maîtresse : C'est une bonne idée ! Mais attention, il ne faut jamais allumer l'électricité quand le sol est humide.

Pourquoi notre terre est-elle en danger ?

Amira : Oh ! Il fait beau aujourd'hui.

Narimane : Ah oui, nous profitons bien de notre journée au parc.

Youcef : Narimane, ne jette pas la boîte de conserve par terre.

Grand-mère : Attention, les ordures attirent les mouches et les rats.

Amira : Tu sais Narimane, les boîtes en métal sont dangereuses pour la terre.

Massinissa : Pourquoi la terre est-elle en danger ?

Grand-mère : Eh bien, la terre est en danger parce qu'elle ressemble à une grande poubelle.

Narimane : Comment peut-on protéger la terre, grand-mère ?

Grand-mère : Il faut jeter les ordures dans des sacs-poubelle.

Massinissa : Ce vendredi, on va nettoyer le quartier avec les voisins.

Grand-mère : Moi, je vais vous donner de grands sacs, des gants et des balais.

Ne gaspillons pas l'eau !

Papa : Youcef, ferme le robinet quand tu te brosses les dents.

Youcef : Mais papa, j'ai besoin d'eau pour laver ma brosse à dents.

Papa : Ne laisse pas l'eau couler. L'eau est précieuse, il ne faut pas la gaspiller.

Yacine : Ah oui ! Et pourquoi l'eau est-elle précieuse ?

Papa : Eh bien, on a besoin d'eau pour boire, se laver et arroser les plantes.

Yacine : Parfois, il ne pleut pas beaucoup. On a moins d'eau, c'est ça ?

Papa : Oui, c'est la sécheresse. Donc, il faut économiser l'eau.

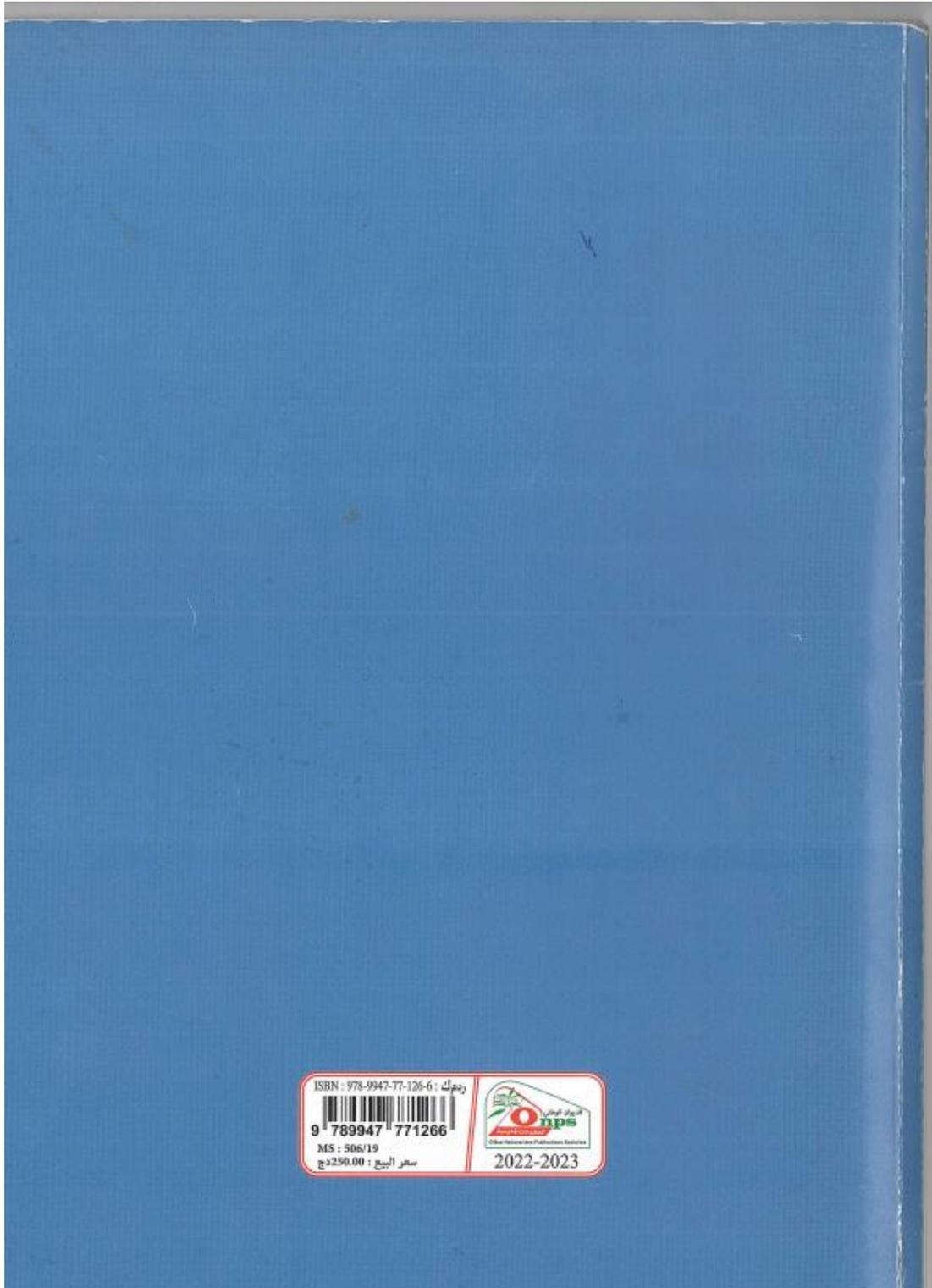
Yacine : Moi, j'ai vu grand-mère arroser les arbres avec de l'eau de pluie.

Youcef : D'accord, je vais remplir un verre d'eau pour me rincer la bouche.

Yacine : Il ne faut pas mettre beaucoup d'eau dans la baignoire.

Papa : Et moi, je dois réparer les fuites d'eau de la baignoire.

Annexe 12 : La quatrième de couverture



Résumé :

Le manuel scolaire occupe une place très importante dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, parce-qu'il reçoit beaucoup d'informations et de connaissances qui peuvent appartenir à une certaine diversité , l'interculturel permet à l'apprenant de s'ouvrir et d'accepter l'autre avec sa culture, son idée...etc.

Dans cette recherche, nous avons tenté d'analyser les contenus culturels dans le manuel scolaire de 5ème A.P : vers la valorisation de la culture nationale. pour découvrir la culture que ce manuel reflète vraiment.

Nous avons choisi d'analyser le contenu de ce manuel (textes, images, noms...etc.), afin d'atteindre le but de notre recherche.

Les mots Clés : le manuel scolaire, culture, contenus culturels, culture nationale

ملخص :

يحتل الكتاب المدرسي مكانة مهمة جدًا في تدريس/تعليم اللغات الأجنبية، لأن المتعلم يتلقى الكثير من المعلومات والمعرفة التي قد تنتمي إلى تنوع معين، كما أن التفاعل بين الثقافات يسمح له بالانفتاح وقبول الآخرين بثقافتهم، أفكارهم...الخ حاولنا في هذا البحث تحليل المحتويات الثقافية في الكتاب المدرسي السنة الخامسة ابتدائي : نحو تثمين الثقافة الوطنية. لاكتشاف الثقافة التي يعكسها هذا الكتاب حقًا.

لقد اخترنا تحليل محتوى هذا الكتاب (نصوص، صور، أسماء...إلخ)، لتحقيق هدف بحثنا.

كلمات رئيسية : الكتاب المدرسي، ثقافة، محتوى ثقافي، ثقافة وطنية، تحليل.

Abstract :

The School Manual occupies a very important place in the teaching/learning of foreign languages, because the learner receives a lot of information and knowledge which may belong to a certain diversity, the intercultural allows him to open up and accept others with their culture, their ideas...etc.

In this research, we attempted to analyze the cultural contents in the 5th A.P. School Manual: towards the valorization of national culture. To discover the culture that this Handbook truly reflects.

We chose to analyze the content of this Manual (texts, images, names...etc.), in order to achieve the goal of our research.

Keywords: the school manual, culture, the cultural contents, national culture, analyse.

